



# Interreg

## Polska-Słowacja

Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego



UNIA EUROPEJSKA



# Interreg

## Polsko-Slovensko

Europejský fond regionálneho rozvoja



EURÓPSKA ÚNIA

## OFERTA WSPÓŁPRACY/PONUKA SPOLUPRÁČE

Poszukiwanie partnera do projektu w ramach programu Interreg Polska-Słowacja/Vyhľadávanie partnerov k projektom v rámci Programu Interreg V-A Polsko-Slovensko 2014 - 2020

### ORIENTACYJNE DANE DOTYCZĄCE PLANOWANEGO PROJEKTU/ ORIENTAČNÉ ÚDAJE TÝKAJÚCE SA PLÁNOVANÉHO PROJEKTU



Zachowanie, ochrona, promowanie i rozwój dziedzictwa naturalnego i kulturowego/  
Zachovanie, ochrana, podpora a rozvoj prírodného a kultúrneho dedičstva



Zwiększanie mobilności regionalnej poprzez łączenie węzłów drugorzędnych i trzeciorzędnych infrastrukturą TEN-T, w tym z węzłami multimodalnymi/Posilnenie regionálnej mobility prepojením sekundárnych a terciárnych uzlov s infraštruktúrou TEN-T vrátane multimodálnych uzlov



Rozwój i usprawnianie przyjaznych środowisku (w tym o obniżonej emisji hałasu) i niskoemisyjnych systemów transportu, w tym śródlądowych dróg wodnych i transportu morskiego, portów, połączeń multimodalnych oraz infrastruktury portów lotniczych, w celu promowania zrównoważonej mobilności regionalnej i lokalnej/ Vývoj a zlepšovanie ekologicky priaznivých, vrátane nízkouhlíkových) a nízkouhlíkových dopravných systémov, vrátane vnútrozemských vodných ciest a námornej dopravy, prístavov, multimodálnych prepojení a letiskovej infraštruktúry v záujme podpory udržateľnej regionálnej a miestnej mobility



Inwestowanie w kształcenie, szkolenia, w tym szkolenie zawodowe, na rzecz zdobywania umiejętności, uczenia się przez całe życie poprzez rozwój i wdrażanie wspólnych systemów kształcenia, szkolenia zawodowego i szkolenia/Investovanie do vzdelania, školení a odbornej prípravy, ako aj zručností a celoživotného vzdelávania prostredníctvom prípravy a vykonávania spoločných vzdelávacích, odborných vzdelávacích a školiacich programov

**Zakres tematyczny/  
tematický rozsah**

**Opis projektu-  
planowane  
najważniejsze  
działania /  
Popis projektu –  
planované  
najdôležitejšie  
aktivity  
(max 1000  
znaków w każdym  
z języków/ max  
1000 znakov v  
każdom jazyku)**

**Cel:** Inszenizacja i wystawienie premiery dramatu Tomasza Krzyżanowskiego pod tytułem „Gombica Staska Kubina”. To sztuka oparta na faktach historycznych, które zostały potwierdzone w odnalezionych archiwalnych aktach. Opowiada ona o faktycznej działalności zbójnickiej bandy polskiego harnasia Stanisława Kubina, która na przełomie XVII i XIX wieku istniała niezależnie od fabularnie spopularyzowanej postaci słowackiego Jury Janosika. Dramat powstał w oparciu o analizę oryginalnej, XIX – wiecznej gwary góralskiej zapisanej podczas składania zeznań przez zbójników i stanowi jej odtworzenie. W sztuce biorą udział aktorzy niezawodowi – rdzenni mieszkańcy Podhala i Słowacji, którzy są w stanie podołać trudom staro-góralskiej wymowy. Międzynarodowa obsada stanowi o wiernym odtworzenie polsko – słowackiego składu bandy Staska Kubina. Wystawianie opisanej sztuki ma na celu odtworzenie dawnej historii regionu Podhala oraz polsko-słowackiego pogranicza. Oczekujemy włączenia tego dramatu do stałego repertuaru Teatru im. Witkacego w Zakopanem, teatrów na Słowacji oraz innych w Polsce i na całym świecie (np. polonijnych), ponadto jego prezentacji w programach telewizyjnych.

- **Grupy docelowe:** polska i słowacka młodzież szkolna, słowackie i podhalańskie stowarzyszenia miłośników rejonu Tatr, turyści, wszyscy Polacy i Słowacy.

Kierujemy się:

- chęcią odtworzenia zapomnianej historycznej gwary góralskiej sprzed kilku wieków
- zachowaniem i wzbogaceniem powolnie zanikającej oryginalnej współczesnej gwary góralskiej
- możliwością odtworzenia tradycyjnej stylistyki, ubioru oraz zachowań ludzi gór
- przywołaniem rzeczywistej historycznej postaci Staszka Kubina (polskiego zbójnika i jego wielonarodowościowej bandy
- popularyzacją prawdy historycznej o życiu Podhalan
- możliwością wystawienia unikatowych rycin - najstarszych zobrazowań piękna przyrody tatrzańskiej

**Cieľ:** Inscenácia a prezentácia premiéry drámy Tomasza Krzyżanowského s názvom „Gombica Staska Kubina”. Ide o dielo opierajúce sa o historické fakty, ktoré boli potvrdené v nájdených archívnych spisoch. Dielo približuje skutočnú činnosť zbojníckej družiny poľského zbojníka Stanislawa Kubina, ktorá existovala na prelome 17. a 19. storočia nezávisle od literárne známej postavy slovenského Juraja Jánošíka. Dráma vznikla na základe analýzy originálneho goralského nárečia z 19. storočia zapísaného počas výsluchu zbojníkov a predstavuje jeho reprodukciu. V predstavení vystupujú amatérski herci – rodení obyvatelia oblasti Podhalia a Slováci, ktorí ovládajú náročnú výslovnosť starogoralského dialektu. Medzinárodné obsadenie je vernou reprodukciou poľsko-slovenského zloženia družiny Staska Kubina.

Cieľom predstavenia uvedenej divadelnej hry je priblíženie dávných dejín regiónu Podhalia a poľsko-slovenského pohraničia. Očakávame zaradenie tejto divadelnej hry aj do stáleho repertoára divadla s názvom Teatr im. Witkacego v Zakopanem, v divadlách na Slovensku a v iných divadlách v Poľsku a po celom svete (napr. poľských zahraničných divadlách), okrem toho plánujeme jej prezentáciu v televíznych programoch.

**Cieľové skupiny:** poľská a slovenská mládež, slovenské a podhalianske združenia milovníkov regiónu Tatier, turisti, všetci Poliaci a Slováci.

**Čo je naším cieľom:**

- snaha obnoviť zabudnuté historické goralské nárečie spred niekoľkých storočí
- zachovanie a obohatenie postupne zanikajúceho originálneho súčasného goralského dialektu
- možnosť rekonštrukcie tradičného štýlu, oblečenia a zvykov ľudí z horských oblastí
- predstavenie reálnej historickej postavy Staszka Kubina (poľského zbojníka a jeho družiny pozostávajúcej z viacerých národností
- predstavenie historických faktov zo života obyvateľov podhalianskej oblasti
- možnosť vystavenia unikátnych rytín - najstarších vyobrazení krásy tatranskej prírody

<b>Przewidywany czas realizacji projektu (od – do)/ Predpokladany dátum začatia a ukončena projektu (od-do)</b>	<p>Sztuka jest wystawiana od 16.12.2016 roku w Teatrze im. St. I. Witkiewicza w Zakopanem i jest wpisana do repertuaru Teatru na razie do końca grudnia 2017 roku</p> <p>Predstavenie sa hráva od 16. 12. 2016 v Divadle St. I. Witkiewicza v Zakopanom a súčasťou repertoára divadla je zatiaľ do konca decembra roku 2017</p>
<b>Planowany, orientacyjny budżet projektu/ Planovaný orientačný rozpočet projektu</b>	<p>19.000;00 PLN (słownie: dziewiętnaście tysięcy złotych) netto za wystawienie jednego spektaklu</p> <p>19.000;00 PLN (slovom: devätnásť tisíc zlotých) bez DPH za odohranie jedného predstavenia</p>
<b>Oczekiwania wobec poszukiwanego partnera /Očakávania týkajúce sa hľadaného partnera</b>	<p>Współpracując z partnerem zagranicznym chcielibyśmy osiągnąć innowacyjność tego projektu czyli mieć możliwość wystawiania tej sztuki na terenie Słowacji. Nigdy dotąd nie była ona tam pokazana.</p> <p>Planujemy również publikację tej sztuki w języku słowackim.</p> <p>Uczestnictwo partnera jest również niezbędne z punktu widzenia promocji projektu.</p> <p>Partner natomiast osiągnie promocję walorów dziedzictwa kulturowego Słowacji poza jej granicami jak również promocję transgranicznych nowych działań promujących dziedzictwo w zakresie podnoszenia świadomości kulturowej społeczeństwa słowackiego.</p> <p>Vďaka spolupráci so zahraničným partnerom by sme chceli dosiahnuť inovatívnosť tohto projektu, a teda aj možnosť prezentovania tejto divadelnej hry na území Slovenska. Predstavenie zatiaľ nebolo odohrané v zahraničí.</p> <p>Zároveň plánujeme vydanie publikácie o tomto diele v slovenskom jazyku.</p> <p>Účasť partnera je nevyhnutná aj z hľadiska propagácie projektu.</p> <p>Partner zasa získa propagáciu hodnôt kultúrneho dedičstva Slovenska v zahraničí, ako aj reklamu nových aktivít propagujúcich dedičstvo v oblasti zvýšenia kultúrneho povedomia slovenských obyvateľov.</p>

#### DANE WNIOSKODAWCY/ÚDAJE ŽIADATEĽA

<b>Nazwa</b>	<b>Názov</b>	Združenie „Czysta Polska”
<b>Ulica, numer budynku</b>	<b>Ulica, Popisné číslo</b>	Pl. Szczepański 8
<b>Miejscowość, kod</b>	<b>Poštové</b>	31-011 Krakov

<b>pocztowy</b>	<b>smerové číslo:</b>	
<b>Forma prawna</b>	<b>Právna forma</b>	Združenie

### OSOBA DO KONTAKTU/KONTAKTNÁ OSOBA

<b>Imię i nazwisko</b>	<b>Meno a priezvisko</b>	Anna Socha
<b>Stanowisko</b>	<b>Funkcia</b>	
<b>Telefon</b>	<b>Telefón</b>	+48 607 790 926
<b>Email</b>	<b>E-mail</b>	asocha@czystapolska.org.pl

### OŚWIADCZENIE/VYHLÁSENIE

Oświadczam, iż przyjmuję do wiadomości, że/Vyhlasujem, že beriem na vedomie, že:

Administratorem danych osobowych jest Ministerstwo Rozwoju z siedzibą w Warszawie (00-507) Pl. Trzech Krzyży 3/5. Na podstawie porozumienia z dnia 03.09.2015 r. Minister właściwy ds. rozwoju regionalnego powierzył Centrum Projektów Europejskich z siedzibą w Warszawie (02-672) ul. Domaniewska 39a przetwarzanie danych osobowych w związku z realizacją programu Współpracy Interreg V-A Polska-Słowacja. Centrum Projektów Europejskich przetwarzać będzie niniejsze dane w imieniu i na rzecz Powierzającego./správcom osobných údajov je Ministerstvo rozvoja so sídlom vo Varšave (00-507) Pl. Trzech Krzyży 3/5. Na základe dohody z 03.09.2015 minister zodpovedný za regionálny rozvoj poveril Centrum európskych projektov so sídlom vo Varšave (02-672) ul. Domaniewska 39a spracovaním osobných údajov v súvislosti s realizáciou programu spolupráce Interreg V-A Poľsko-Slovensko. Centrum európskych projektov bude spracúvať tieto údaje v mene a v prospech poverujúceho subjektu.

Dane przetwarzane są wyłącznie w celu umożliwienia nawiązania współpracy/partnerstwa dla projektu planowanego do realizacji w ramach programu Interreg V-A Polska-Słowacja. Dane te mogą być powierzane instytucjom zaangażowanym we wdrażanie programu oraz potencjalnym beneficjentom programu./Údaje sa spracúvajú výhradne na účel umožnenia nadviazania spolupráce/partnerstva pre projekt, ktorého realizácia sa plánuje v rámci programu Interreg V-A Poľsko-Slovensko. Tieto údaje sa môžu poskytovať inštitúciám zapojeným do implementácie programu a potenciálnym prijímateľom programu.

Zgodnie z art. 32 ustawy o ochronie danych osobowych przysługuje Pani/Panu prawo dostępu do treści swoich danych oraz ich poprawiania. Podanie powyższych danych jest dobrowolne, aczkolwiek odmowa ich podania jest równoznaczna z brakiem możliwości rozpatrzenia niniejszej aplikacji./V súlade s článkom 32 zákona o ochrane osobných údajov máte právo na prístup k obsahu svojich údajov a ich opravu. Poskytnutie týchto údajov je dobrovoľné, odmietnutie ich poskytnutia však znamená, že túto žiadosť nebude možné posúdiť.

W przypadku podania nie swoich danych osobowych w ofercie, wnioskodawca zobowiązany jest do posiadania podstawy prawnej ich przekazania./V prípade, ak žiadateľ uvedie v ponuke iné ako vlastné osobné údaje, musí mať právny základ pre poskytnutie takýchto údajov.

### ZGODA /SÚHLAS

Wyrażam zgodę na przetwarzanie danych osobowych podanych w niniejszej ofercie przez Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Interreg V-A Polska-Słowacja, ul. Halicka 9 31 - 036 Kraków, zgodnie z Ustawą z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (DZ. U. 2015. POZ. 2135)./Súhlasím, aby Spoločný technický sekretariát programu Interreg V-A Poľsko-Slovensko spracúval osobné údaje uvedené v tejto ponuke spolupráce v súlade so zákonom z 29. augusta 1997 o ochrane osobných údajov (Z. z. 2015) polož. 2135).

Wyrażam zgodę na publikację niniejszej oferty w Internecie na stronach instytucji zaangażowanych we wdrażanie programu Interreg V-A Polska-Słowacja./Súhlasím s uverejnením tejto ponuky spolupráce na Internete na stránkach inštitúcií zapojených do implementácie programu Interreg V-A Poľsko-Slovensko.

Podpis osoby upoważnionej do reprezentowania  
wymienionego wnioskodawcy /  
Podpis osoby oprávnenej zastupovať uvedeného žiadateľa

arzystwie Czysta Polska

21.08.2017



.....  
Data, podpis / Dátum, podpis